

Don Juan Canto I Byron 173 - 174 180 - 188

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

CLXXIII 173

Now, Don Alfonso entering, but alone,  
*Ora, Don Alfonso entrando, ma da solo,*

Closed the oration of the trusty maid:  
*Chiuse l'orazione della sua fidata domestica:*

She loiter'd, and he told her to be gone,  
*Ella indugiò, ed egli le disse di andarsene,*

An order somewhat sullenly obey'd;  
*Un ordine alquanto col broncio ("imbronciatamente") ubbidito;*

However, present remedy was none,  
*Tuttavia, non c'era nessun rimedio al momento,*

And no great good seem'd answer'd if she stay'd:  
*E nessun gran bene poteva succedere se lei rimanesse:*

Regarding both with slow and sidelong view,  
*Guardando entrambi con un lento obliquo sguardo,*

She snuff'd the candle, curtsied, and withdrew.  
*Ella spense la candela, fece un inchino, e si ritirò.*

CLXXIV 174

Alfonso paused a minute -- then begun  
*Alfonso pausò per un momento – poi iniziò*

Some strange excuses for his late proceeding;  
*Alcune strane scuse per il suo ultimo comportamento;*

He would not justify what he had done,  
*Egli non voleva giustificare quello che aveva fatto,*

To say the best, it was extreme ill-breeding;  
*Per meglio dire, era una estrema mala educazione;*

Don Juan                      Canto I                      173 - 174

Byron

*Traduzione Letterale*

But there were ample reasons for it, none  
*Ma c'erano abbondanti ragioni per ciò, nessuna*  
 Of which he specified in this his pleading:  
*Delle quali egli specificava in questa sua supplica:*  
 His speech was a fine sample, on the whole,                      whole = intero  
*Il suo discorso era una splendida mostra, tutto sommato,*  
 Of rhetoric, which the learn'd call "rigmarole."  
*Di retorica, che le persone colte chiamano "sproloquio."*

Versi    180 - 188

CLXXX    180

Alfonso closed his speech, and begg'd her pardon,  
*Alfonso chiuse il suo discorso, e implorò il duo perdono,*  
 Which Julia half withheld, and then half granted,  
*Che Julia per metà rifiutò, e poi concesse a metà*  
 And laid conditions he thought very hard on,  
*E mise condizioni sulle (quali) egli pensò molto,*  
 Denying several little things he wanted:  
*Negando varie piccole cose che lui voleva:*  
 He stood like Adam lingering near his garden,  
*Egli stava come Adamo indugiando vicino al suo giardino,*  
 With useless penitence perplex'd and haunted,  
*Con inutile penitenza, perplesso e stregato,*  
 Beseeching she no further would refuse,  
*Supplicando che lei non volesse rifiutare ancora, (ulteriormente)*  
 When, lo! he stumbled o'er a pair of shoes.  
*Quando, guarda! egli inciampò su un paio di scarpe.*

Don Juan

Canto I

180 - 188

Byron

*Traduzione Letterale*

CLXXXI 181

A pair of shoes! -- what then? not much, if they

*Un paio di scarpe! – allora che? non molto, se esse*

Are such as fit with ladies' feet, but these

*Sono tali da (essere) adatte per piedi di dame. ma queste*

(No one can tell how much I grieve to say)

*(Nessuno può dire quanto mi dispiace dire)*

Were masculine; to see them, and to seize,

*Erano maschili; vederle, ed afferrarle,*

Was but a moment's act. -- Ah! well-a-day!

*Fu solo l'azione di un attimo. – Ah! bel giorno!*

My teeth begin to chatter, my veins freeze --

*I miei denti incominciano a battere, le mie vene gelano -*

Alfonso first examined well their fashion,

*Alfonso prima esaminò bene la loro forma,*

And then flew out into another passion.

*E poi scoppio in un'altra rabbia.*

CLXXXII 182

He left the room for his relinquish'd sword,

*Lasciò la stanza per (andare a prendere) la spada che aveva lasciato,*

And Julia instant to the closet flew.

*E Julia rapidamente corse (volò) verso l'armadio.*

"Fly, Juan, fly! for heaven's sake -- not a word --

*“Scappa, Juan, scappa! per amor del cielo – non una parola -*

Don Juan

Canto I

180 - 188

Byron

*Traduzione Letterale*

The door is open -- you may yet slip through

*La porta è aperta – tu puoi ancora scivolare attraverso (la porta)*

The passage you so often have explored --

*Il passaggio che tu così spesso hai esplorato -*

Here is the garden-key -- Fly -- fly – Adieu!

*Ecco la chiave del giardino – Scappa – scappa – Addio!*

Haste -- haste! I hear Alfonso's hurrying feet --

*Svelto – svelto! (lett. fretta) Sento i piedi di Alfonso che si affrettano -*

Day has not broke -- there's no one in the street:"

*Non è ancora di giorno - (il giorno non è sorto) – non c'è nessuno nella strada:”*

CLXXXIII

183

None can say that this was not good advice,

*Nessuno può dire che questo non fu un buon consiglio,*

The only mischief was, it came too late;

*L'unico inconveniente (malvagità) era, che venne troppo tardi;*

Of all experience 't is the usual price,

*Di tutta l'esperienza è il prezzo usuale,*

A sort of income-tax laid on by fate:

*Una specie di imposta sul reddito messa dal destino:*

Juan had reach'd the room-door in a trice,

*Juan aveva raggiunto la porta della stanza in un batter d'occhio, (immediatamente)*

And might have done so by the garden-gate,

*Ed avrebbe potuto fare lo stesso al cancello del giardino,*

But met Alfonso in his dressing-gown,

*Ma incontrò Alfonso (che indossava) la sua vestaglia,*

Who threaten'd death -- so Juan knock'd him down.

*Che minacciava morte – così Juan lo buttò giù.*

Don Juan                      Canto I                      180 - 188

Byron

*Traduzione Letterale*

CLXXXIV                      184

Dire was the scuffle, and out went the light;

*La zuffa fu terribile, e si spense la luce;*

Antonia cried out "Rape!" and Julia "Fire!"

*Antonia gridò "Stupro!" e Julia "Fuoco!"*

But not a servant stirr'd to aid the fight.

*Ma nessun servo si mosse per aiutare la lotta.*

Alfonso, pommell'd to his heart's desire,

*Alfonso, picchiava come desidera il suo cuore,*

Swore lustily he'd be revenged this night;

*Giurava bramosamente che questa notte verrebbe vendicato,*

And Juan, too, blasphemed an octave higher;

*E Juan, pure, bestemmiava un'ottava più forte; (più alto)*

His blood was up: though young, he was a Tartar,

*Il suo sangue era su: sebbene giovane, egli era un Tartaro, (bellicoso)*

And not at all disposed to prove a martyr.

*E non completamente disposto ad essere un martire.*

CLXXXV                      185

Alfonso's sword had dropp'd ere he could draw it,

*La spada di Alfonso ea caduta prima che lui la potesse estrarre,*

And they continued battling hand to hand,

*Ed essi continuavano a combattere corpo a corpo, (lett. mano a mano)*

For Juan very luckily ne'er saw it;                      ne'er = never

*Perché Juan (molto) fortunatamente non lo vide mai;*

Don Juan

Canto I

180 - 188

Byron

*Traduzione Letterale*

His temper not being under great command,  
*Non essendo la sua ira sotto gran controllo, (molto)*

If at that moment he had chanced to claw it,  
*Se in quel momento egli avesse cercato di ghermirlo,*

Alfonso's days had not been in the land  
*I giorni di Alfonso non sarebbero stati in terra*

Much longer. -- Think of husbands', lovers' lives!  
*Più a lungo. – Pensa alle vite dei mariti, degli amanti!*

And how ye may be doubly widows -- wives!  
*E come voi potete essere doppiamente vedove – mogli!*

CLXXXVI

186

Alfonso grappled to detain the foe,  
*Alfonso lottò per fermare il nemico,*

And Juan throttled him to get away,  
*E Juan lo strangolava per scappare,*

And blood ('t was from the nose) began to flow;  
*E il sangue (era dal naso) cominciò a fluire;*

At last, as they more faintly wrestling lay,  
*Alla fine, mentre più debolmente giacevano lottando,*

Juan contrived to give an awkward blow,  
*Juan riuscì a dare un colpo maldestro,*

And then his only garment quite gave way;  
*E dopo il suo unico indumento si strappò del tutto;*

He fled, like Joseph, leaving it; but there,  
*Egli scappò, come Giuseppe, lasciandolo, ma lì,*

I doubt, all likeness ends between the pair.  
*Dubito, tutta la somiglianza fra i due finisce. (...la somiglianza con Giuseppe)*

Don Juan                      Canto I                      180 - 188

Byron

*Traduzione Letterale*

CLXXXVII                      187

Lights came at length, and men, and maids, who found

*Le luci vennero (si accesero) al fine, ed uomini, domestiche, che trovavano*

An awkward spectacle their eyes before;

*Uno strano spettacolo (davanti ai) occhi prima;*

Antonia in hysterics, Julia swoon'd,

*Antonia isterica, Julia svenuta,*

Alfonso leaning, breathless, by the door;

*Alfonso piegato, senza fiato, accanto alla porta;*

Some half-torn drapery scatter'd on the ground,

*Drappeggio mezzo lacero sparso al suolo,*

Some blood, and several footsteps, but no more:

*Un po' di sangue, e varie impronte, ma nient'altro:*

Juan the gate gain'd, turn'd the key about,

*Juan raggiunse il cancello, girò la chiave,*

And liking not the inside, lock'd the out.

*E non piacendogli l'interno (quello che c'era dentro), lo chiuse a chiave da fuori.*

CLXXXVIII                      188

Here ends this canto. -- Need I sing, or say,

*Qui finisce questo canto. -- Debbo cantare, o dire,*

How Juan naked, favour'd by the night,

*Come Juan nudo, favorito dalla notte,*

Who favours what she should not, found his way,

*Che favorisce ciò che essa (la notte) non dovrebbe, trovò la sua strada,*

Don Juan                      Canto I                      180 - 188

Byron

*Traduzione Letterale*

And reach'd his home in an unseemly plight?  
*E raggiunse la sua casa in un riprovevole imbroglio?*

The pleasant scandal which arose next day,  
*Il piacevole scandalo che sorse il giorno seguente,*

The nine days' wonder which was brought to light,  
*La meraviglia dei nove giorni che fu portata alla luce,*

And how Alfonso sued for a divorce,  
*E come Alfonso fece causa per (avere) un divorzio,*

Were in the English newspapers, of course.  
*Erano nei giornali inglesi, naturalmente.*